

«MADELEINE» ET BREL EN CLASSE DE FRANÇAIS

Cette activité de classe pourra être utilisée avec des élèves de fin de première année ou de deuxième année de français. Ce travail basé sur l'écoute d'une chanson connue de Jacques Brel servira à briser la monotonie du livre de classe, tout en ayant un but grammatical et créatif. De plus, les élèves de français découvriront une grande personnalité francophone qui a marqué le monde de la chanson populaire de notre époque.

Le professeur devra se procurer un compact ou une cassette de Jacques Brel incluant la chanson «Madeleine» (Éditions Pouchenel /1964 Barclay). Il va sans dire que cette idée est exploitable et adaptable à n'importe quelle chanson, pourvu que le contenu et la forme de la chanson soient appropriés au niveau des apprenants.

La chanson «Madeleine» se prête particulièrement bien à une exploitation en classe car elle comporte une série de verbes au présent, au passé et au futur, ainsi qu'un vocabulaire simple et une histoire claire et compréhensible par des élèves de collège ou de lycée.

Cette activité comporte plusieurs volets: un exercice d'écoute et de compréhension orale «à trous», une biographie succincte d'un des plus célèbres chanteurs francophones, un exercice de discussion et de compréhension globale du texte de la chanson, une exploitation grammaticale du texte à deux niveaux de difficulté et, pour finir, une activité ludique et créative de «réécriture» personnalisée de la chanson.

Activité 1: Exercice de remplissage ou «texte à trous»

On pourra commencer par faire écouter à la classe la chanson «Madeleine», sans explication préalable ni texte. Ensuite, les élèves s'étant familiarisés avec le contenu de la chanson, on pourra procéder à l'exercice du «texte à trous». Après avoir reçu le document contenant les paroles de la chanson où auront été laissés des blancs (document 1), les élèves devront retrouver à l'écoute les mots manquants.

Cet exercice pourra paraître difficile à la première écoute, mais le fait que les paroles soient répétitives facilitera le travail. On pourra également permettre aux élèves de réécouter la chanson une deuxième ou même une troisième fois, au besoin. Une variante de cet exercice sera de faire travailler les élèves par deux, ce qui allège le niveau d'anxiété de ceux qui n'ont pas l'habitude de ce genre d'exercice.

Réponses de l'exercice à trous:

lilas / semaines / trente-trois / frites / Noël / Amérique / cousin / cinéma / je t'aime / vie / lilas / semaines / trente-trois / frites / horizon / Amérique / cousin / je t'aime / jolie / vie / lilas / semaines / dernier / Amérique / Gaspard / cinéma / je t'aime / vie / demain / lilas / semaine / trente-trois / frites / Noël / Amérique / cousin / cinéma / je t'aime.

Activité 2: Biographie sommaire de Jacques Brel:

Bien que n'étant pas nécessaire à l'étude de la chanson, la biographie qui suit pourra être utilisée si l'on désire faire connaître Jacques Brel aux élèves. Cette biographie est suivie de quelques questions.

Réponses aux questions sur la biographie

1. Jacques Brel était belge.
2. Il avait 49 ans.
3. Brel est enterré près de Gauguin, le célèbre peintre.
4. Tahiti est situé dans le Pacifique sud.
5. Papeete est la capitale de Tahiti.
6. On parle français à Tahiti.

Activité 3: Questions de compréhension et de discussion autour de «Madeleine»

Maintenant que les élèves ont en leur possession le texte intégral de la chanson, il convient de vérifier qu'ils en comprennent le vocabulaire et le contenu. Ces questions peuvent servir à amorcer une discussion en classe.

Réponses aux questions de compréhension

1. Madeleine, le chanteur, les trois cousins de Madeleine, Eugène
2. Cette expression (ainsi que «Madeleine, c'est mon horizon...C'est mon Noël...elle est toute ma vie...c'est mon espoir...») montre la profondeur des sentiments de l'auteur vis-à-vis de Madeleine et le fait que Madeleine est la femme de ses rêves.
3. Parce que le chanteur persiste à attendre Madeleine et à l'aimer, alors que cet amour n'a aucun espoir. Madeleine persiste à ne pas venir aux rendez-vous. Les cousins de Madeleine sont mêmes intervenus pour lui faire comprendre qu'il perdait son temps. Nous avons pitié de cet homme qui ne peut admettre l'évidence.
4. Réponses variables: Le chanteur est raisonnable; inconscient; ou un peu simple d'esprit.

5. a. L'attente: le chanteur est confiant et plein d'espoir que Madeleine arrivera sous peu. L'anticipation de la venue de Madeleine rend le chanteur joyeux.
- b. Le doute puis le désespoir (et la pluie).
- c. L'espoir renaît. Le chanteur s'obstine et reprend courage. Il décide de revenir attendre Madeleine le lendemain.
6. Réponses variables.

Activité 4: Exploitation grammaticale

On pourra exploiter l'aspect grammatical du texte à plusieurs niveaux:

Avec des élèves débutants, on pourra s'en tenir à une reconnaissance des différents temps de verbes. Les élèves se muniront de crayons de différentes couleurs et chacun devra identifier les temps de verbes dans la chanson en les coloriant par exemple de la manière suivante:

- en bleu les verbes au présent
- en vert les verbes au futur
- en orange les verbes au passé composé (à noter un accord de participe passé avec un complément d'objet direct placé devant le verbe)
- en rouge les verbes à l'imparfait
- en jaune les verbes au futur proche (un seul)

On pourra ensuite rechercher les infinitifs de chacun de ces verbes.

À un niveau plus avancé, on pourra procéder à une révision de la concordance des temps avec le futur et le conditionnel, comme suit:

Quand + présent -----> présent

Quand + futur -----> futur

Si + présent -----> futur

Si + imparfait -----> conditionnel

À partir de la chanson et en respectant les règles de concordance des temps, les élèves pourront écrire des phrases du type:

Si Madeleine n'arrive pas, il recommencera à attendre demain.

Si elle ne vient pas, il ne se découragera pas.

Quand il vient attendre Madeleine, il apporte toujours un bouquet de fleurs.

Si Madeleine arrivait, ils iraient manger des frites.

S'ils allaient ensemble au cinéma, il lui dirait des *Je t'aime* à l'oreille.

Quand il sera trop tard pour aller chez Eugène, ils iront au cinéma.

Quand Madeleine arrivera, ils prendront le tram 33, ils iront manger des frites chez Eugène, ils iront au cinéma, il lui dira des *Je t'aime*.

Activité 5: Exercice de réécriture de «Madeleine»: remaniement des paroles

Maintenant que les élèves comprennent bien le contenu de la chanson, ils vont pouvoir s'amuser à en remanier les paroles à leur manière. La chanson sera redistribuée aux élèves, avec cette fois un choix de mots possibles, qui ne sont en rien limitatifs (document 2). On pourra personnaliser les paroles en utilisant par exemple les noms de camarades de classe, de membres de sa famille, ce qui rendra la chanson encore plus amusante.

La réécriture pourra s'effectuer individuellement ou par deux. La lecture des «nouvelles» paroles se fera devant toute la classe.

Conclusion

Comme mentionné auparavant, ce genre d'exercice est adaptable à tout texte, la chanson étant attrayante et récréative dans un contexte de classe. Cette activité a été élaborée et utilisée avec des élèves de collège et de lycée. L'aspect ludique et varié des différentes activités proposées en font un exercice favori des élèves.

La Fondation International Jacques Brel de Bruxelles a gentiment accordé son autorisation pour l'utilisation et l'exploitation du texte de la chanson «Madeleine» à des fins pédagogiques. La Fondation a également fourni une biographie de Jacques Brel qui a servi de base à la biographie incluse ici.

Armelle Le Bohec-Webster
Polytechnic School
Pasadena, CA

Document 1: Fiche de l'élève

Madeline

Ce soir, j'attends Madeleine
J'ai apporté du _____
J'en apporte toutes les _____
Madeleine, elle aime bien ça
Ce soir, j'attends Madeleine
On prendra le tram _____
Pour manger des _____ chez Eugène
Madeleine, elle aime tant ça!

Madeline, c'est mon _____, c'est mon _____ à moi. Même qu'elle est trop bien pour moi, comme dit son _____ Joël.

Ce soir, j'attends Madeleine
On ira au _____
Je lui dirai des _____
Madeleine, elle aime tant ça!

Elle est tellement jolie, elle est tellement tout ça. Elle est toute ma _____, Madeleine, que j'attends là, là.

Ce soir, j'attends Madeleine
Mais il pleut sur mes _____
Il pleut comme toutes les _____
Et Madeleine n'arrive pas
Ce soir, j'attends Madeleine
C'est trop tard pour le tram _____
Trop tard pour les _____ d'Eugène
Madeleine n'arrive pas.

Madeline c'est mon _____, c'est mon _____ à moi. Même qu'elle est trop bien pour moi, comme dit son _____ Gaston.

Ce soir, j'attends Madeleine
Il me reste le cinéma
Je pourrai lui dire des _____
Madeleine, elle aime tant ça!

Elle est tellement _____, elle est tellement tout ça. Elle est toute ma _____, Madeleine qui n'arrive pas, pas.

Ce soir, j'attendais Madeleine
Mais j'ai jeté mes _____
Je les ai jetés comme toutes les _____
Madeleine ne viendra pas
Ce soir, j'attendais Madeleine
Tiens, le _____ train s'en va
On va fermer chez Eugène
Madeleine ne viendra pas

Madeline c'est mon espoir, c'est mon _____ à moi. Mais, sûr qu'elle est trop bien pour moi, comme dit son cousin _____.

Ce soir, j'attendais Madeleine
C'est fichu pour le _____
Je reste avec mes _____
Madeleine ne viendra pas.

Elle est, elle est pourtant tellement jolie, elle est pourtant tellement tout ça. Elle est pourtant toute ma _____, Madeleine, qui ne viendra pas.

Mais _____, j'attendrai Madeleine
Je rapporterai du _____
J'en rapporterai toute la _____
Madeleine, elle aimera ça
Demain, j'attendrai Madeleine
On prendra le tram _____
Pour manger des _____ chez Eugène
Madeleine, elle aimera ça

Madeline, c'est mon _____, c'est mon _____ à moi. Tant pis si elle est trop bien pour moi, comme dit son _____ Joël.

Demain, j'attendrai Madeleine
On ira au _____
Je lui dirai des _____
Et Madeleine elle aimera ça!

BIOGRAPHIE DE JACQUES BREL

Jacques Brel est né à Bruxelles en avril 1929. Toute sa vie, il gardera de son enfance une impression de grisaille et de silence. Ses échecs scolaires le conduisent à travailler tôt à la cartonnerie familiale. Mais ce travail ne l'intéresse pas. Il cherche donc une autre occupation.

En 1953, Jacques Brel enregistre son premier disque. Après une période difficile, il connaît un grand succès comme auteur et interprète dans les années suivantes. Les tournées le mènent en Belgique, en France, au Canada, au Maroc, en Tunisie et en Israël. Fatigué, il décide d'arrêter sa carrière de chanteur en 1967. Il devient par la suite acteur et metteur en scène.

En 1974, il décide de partir et de changer son style de vie. Il achète un superbe voilier et voyage. Il finit par s'installer aux Îles Marquises, sur l'île d'Hiva Oa dans le Pacifique sud. Il veut vivre intensément sa vie. Il achète ensuite un petit avion et vole d'île en île même jusqu'à Tahiti.

En 1977, il revient à Paris pour un traitement médical car il est malade. Il enregistre son dernier disque et meurt d'un cancer le 9 octobre 1978. Il repose maintenant dans le cimetière marin d'Hiva-Oa, auprès du célèbre peintre Gauguin.

Jacques Brel reste à notre époque l'un des grands chanteurs de langue française, au même titre qu'Édith Piaf, Yves Montand ou Georges Brassens.

Questions sur la biographie:

1. De quelle nationalité était Jacques Brel?
2. Quel âge avait-il à sa mort?
3. Près de qui est enterré Brel et qui est cette personne?
4. Où est situé Tahiti?
5. Quelle en est la capitale?
6. Quelle langue parle-t-on à Tahiti?

Questions de compréhension sur la chanson «Madeleine»

1. Qui sont les différents personnages mentionnés?
2. Comment comprenez-vous la phrase «c'est mon Amérique à moi»?
3. Pourquoi cette histoire est-elle plutôt triste?
4. Est-ce une histoire plausible? Quelle sorte d'homme est le chanteur?
5. Montrez les trois parties distinctes de cette chanson.
6. Quand vous écoutez cette chanson, vous mettez-vous plutôt à la place de l'homme ou de Madeleine qui ne sait peut être pas comment se débarrasser de cet amoureux persistant?

Document 2: Fiche de l'élève

Ce soir, j'attends _____ (Joséphine, Annette, Jean-Louis, Tristan...)

J'ai apporté _____ (des tulipes, du chocolat, des tournesols...)

J'en apporte toutes les semaines

_____, (elle/il) aime bien ça!

Ce soir, j'attends _____

On prendra _____ (le tandem, le métro, l'hélicoptère, le taxi...)

Pour manger _____ (des escargots, des glaces à la pistache, des fraises au sucre...) chez _____
(Lulu, ma grand-mère, ma tante...)

_____, (elle/il) aime tant ça!

Ce soir, j'attends _____

On ira _____ (au théâtre, à la piscine, au restaurant, au marché...)

Je lui dirai _____

_____, (elle/il) aime tant ça!

Ce soir, j'attendais _____

Mais, j'ai jeté mes _____

Je les ai jeté(e)s comme toutes les semaines

_____ ne viendra pas.

Ce soir, j'attendais _____

Tiens, le dernier _____ s'en va

On va fermer chez _____

_____ ne viendra pas.

Ce soir, j'attendais _____

C'est fichu pour l' _____

Je reste avec m' _____

_____ ne viendra pas.

Mais demain, j'attendrai _____

Je rapporterai _____

J'en rapporterai toute la semaine

_____, (elle/il) aimera ça.

Demain, j'attendrai _____

On prendra _____

Pour manger _____ chez _____

_____, (elle/il) aimera ça!